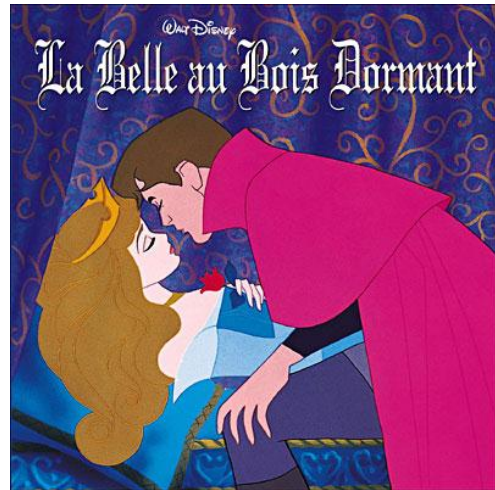


Les contes merveilleux : réécritures et parodies

Travail de lecture comparée



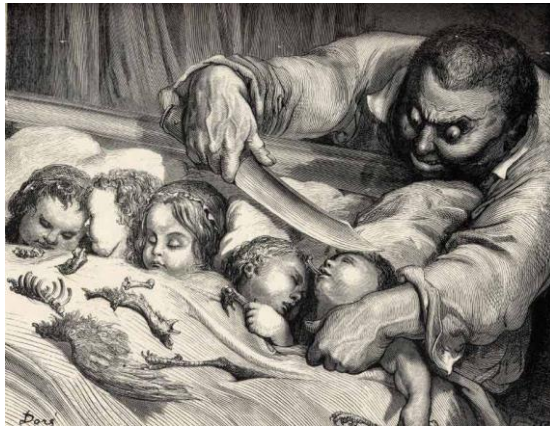
I. Présentation du travail

Tout le monde connaît des contes de fées : Cendrillon, Blanche Neige, Le petit poucet sont des personnages qui nous sont familiers. Pourquoi ? Tout simplement parce que depuis notre tendre enfance, nos parents nous lisent des contes, nous en avons lu en primaire, nous avons vu des adaptations à la télévision... Les contes de Charles Perrault, de Grimm, d'Andersen ont été adaptés de nombreuses fois et tout le monde connaît leurs histoires, mais qui a lu la version originale ? Qui est capable de dire ce que les films de Disney ont enlevé ou ajouté au conte-source ?

Le but de ce travail est de confronter des adaptations, parodies et réécritures de contes célèbres et de voir comment le texte original a été modifié.

Pour réussir ce travail, tu devras être curieux, précis et attentif. C'est un travail long, qui te prendra du temps et de l'énergie mais cela en vaut la peine ! Cet exercice est un premier pas vers l'analyse littéraire et t'aidera à mieux comprendre et analyser un texte. Si tu travailles sur un film, cela t'apprendra à être plus attentif aux détails et aux effets de sons et de lumière.

Pour t'aider tu as le droit de demander de l'aide à un adulte. Le but est que tu réfléchisses aux points communs et différences entre les supports qui te seront proposés, tu peux très bien être assisté dans ta réflexion. Mais attention, « aider » ne signifie pas « faire à la place de » : l'adulte qui t'aidera devra te poser des questions qui t'amèneront vers la bonne réponse, qui t'aideront à réfléchir ; il ne faut pas que tu recopies bêtement des informations dictées par quelqu'un d'autre. N'oublie pas que je saurai faire la différence entre des idées d'adultes et des idées d'enfants. Si personne ne peut t'aider à la maison, n'hésite pas à m'écrire pour me demander de l'aide.



II. Les différentes étapes du travail

J'ai préparé une dizaine de questionnaires sur différents contes. Deux à trois élèves travaillent sur chaque conte. Chaque élève fait sa propre analyse des textes et films puis me l'envoie sur Internet. Ensuite, les élèves qui travaillent sur le même sujet (mais pas forcément ensemble) mettront en commun leurs analyses et produiront une synthèse commune. J'aiderai bien évidemment chaque groupe à faire sa synthèse. Chaque groupe devra ensuite illustrer et mettre en page son travail. Je réunirai enfin tous les travaux de la classe dans un livre numérique qui sera publié sur Internet et visible par tous. Les élèves, leurs parents et amis pourront ainsi profiter du travail fourni par la classe.

Voici le détail des étapes ainsi que le calendrier prévisionnel (je l'adapterai en fonction des aléas et imprévus) :

- Étape 1 : Analyse

Tu dois lire les textes qui te sont confiés (et éventuellement voir le film proposé) et répondre aux questions. Tu devras m'envoyer ton travail **par mail** (sur Educ Horus ou sur mon adresse professionnelle : prof.castellan@live.fr) ou m'apporter ton travail sur une clef USB, **le lundi 19 novembre au plus tard** (envoie-le dès que tu as terminé.)

Attention : je n'accepterai aucun travail sur feuille. Tout doit se faire par ordinateur (cela facilitera la correction)

- Étape 2 : Synthèse

Tu devras corriger ton travail et l'améliorer en fonction des remarques que j'aurai formulées. Il faudra réorganiser ton travail pour donner l'aspect d'un paragraphe argumenté (= j'expliquerai ce que c'est en temps voulu).

⇒ Travail à rendre via Internet ou clefUSB pour le vendredi 30 novembre au plus tard.

- Étape 3 : Mise en page

- Finalisation du travail, dernières corrections
- Il faudra mettre des images et des couleurs à ton travail.

⇒ Travail à faire pour le 14 décembre au plus tard

- Étape 4 : Publication du livre numérique

- Cela sera fait par le professeur (et quelques élèves volontaires) avant les vacances de Noël

III. Les questionnaires

- J'ai construit pour chaque sujet un questionnaire visant à comparer les différents supports proposés.
- Certaines questions sont plus difficiles que d'autres mais tu es capable de répondre à toutes les questions si tu es attentif.
- J'ai essayé dans la mesure du possible de poser des questions linéaires (= qui suivent l'ordre du texte) pour t'aider.
- Les questions sont là pour te guider mais si tu repères des détails que je n'ai pas mis en évidence par mes questions, n'hésite pas à en parler, même si je n'ai pas posé de question dessus. Ce travail doit t'aider à devenir autonome face à un texte, n'hésite pas à prendre des initiatives.

IV. Notation du travail

- Chaque étape du travail sera notée selon des critères précis.
- Des compétences du socle commun seront également validées (il faut avoir validé toutes les compétences du socle pour obtenir le brevet des collèges. Les compétences commencent à être validées dès la 6^e.)

Bon travail ! Si tu es en difficulté, n'abandonne pas, demande de l'aide. J'ai construit les questionnaires de façon à ce que chacun puisse répondre, donc il n'y a aucune raison que tu n'y arrives pas ! Courage et persévérance mènent à la réussite !

Madame Castellan



Comparer deux versions d'un conte : Raiponce, de Grimm à Disney



Raiponce de Byron Howard et Nathan Greno / Crédits : Walt Disney Studios Motion Pictures France

Supports :

- Texte de Grimm
- Film de Disney

Introduction

- Qui a écrit Raiponce ? En quelle année ? De quelle nationalité sont les auteurs ?
- Comment s'appelle le conte dans la langue originale des auteurs ?
- En quelle année le conte a-t-il été adapté par Disney ?
- Quels autres contes de Grimm ont été adaptés par Disney ? En quelle année ?

I. Une princesse enlevée à ses parents

1. Pour quelle raison Raiponce est-elle enlevée à ses parents ?
2. Laquelle des deux explications est la plus attendrissante ?
3. Que peut-on penser de l'attitude de la mère dans le conte ?
4. Le nom de la princesse n'est pas expliqué dans le dessin animé alors que c'est le cas dans le conte. Pourquoi la princesse s'appelle-t-elle ainsi ? Pourquoi le dessin animé ne donne-t-il pas d'explication ?

II. La princesse élevée par la sorcière

A. La princesse grandit et elle est élevée par la sorcière.

1. Les relations entre la sorcière et la princesse sont-elles développées dans le conte ?
2. Raiponce sait-elle que la sorcière n'est pas sa mère dans le Disney ? Quelle excuse donne-t-elle à Raiponce pour justifier qu'elle n'a pas le droit de sortir de la tour ?
3. Quelle est la particularité de la princesse dans les deux versions ?
 - a) Pourquoi les cheveux de la princesse sont-ils si longs dans le conte ?
 - b) Quel est le pouvoir des cheveux dans le Disney ? Pourquoi sont-ils magiques ?
4. Quelle phrase la sorcière prononce-t-elle pour grimper dans la tour ?

B. Une princesse au fort caractère

1. Que sait-on sur la princesse dans le conte ? Prend-elle des décisions ou suit-elle les désirs des autres ? Le narrateur parle-t-il de son caractère ?

2. En quoi le personnage de Disney est-il totalement différent de celui du conte ? Trouve des adjectifs pour caractériser la jeune fille.
3. Quel personnage te plaît le plus ? Pourquoi ?
 4. Raiponce ressemble-t-elle aux autres princesses Disney (Cendrillon, La Belle au bois Dormant, Blanche-Neige) ? Pourquoi, à ton avis ? (**indice** : regarde les dates de ces dessins animés)
 5. Quel est le rêve de Raiponce dans le Disney ?



III. Le prince charmant

1. Comment sont représentés les princes dans les contes traditionnels ? Quelles qualités doivent-ils avoir ?
2. En quoi le prince de Grimm est-il conforme au modèle du prince charmant ?
3. Flynn Rider ne ressemble pas à un prince charmant au premier abord. Pourquoi ?
4. Dans quelle mesure Flynn accomplit tout de même son rôle de prince charmant ?
5. A ton avis, pourquoi Flynn est-il si différent des autres princes charmants ?
6. Dans le conte de Grimm, comment le prince rencontre-t-il la princesse ? Quelles sont les qualités de la jeune fille qui le rendent amoureux d'elle ?
7. La rencontre entre Raiponce et Flynn Rider est-elle romantique ? Explique pourquoi. Trouve trois adjectifs pour caractériser leur rencontre.
8. Dans le conte de Grimm (et dans tous les contes traditionnels), le prince et la princesse tombent amoureux au premier regard. En quoi l'histoire d'amour de Raiponce et Flynn est-elle plus réaliste et plus moderne ?



IV. La lutte contre la sorcière et la fin de l'histoire

1. Combien y a-t-il de personnages dans le conte ? Quels personnages ont été rajoutés dans le Disney ?
2. Qui va aider la sorcière dans le Disney ? qui va venir en aide à la princesse ?
3. Combien de fois le prince a-t-il affaire à la sorcière dans le conte ? Qui gagne l'affrontement ? Sait-on ce que devient la sorcière ? et le prince ?
4. Qui parvient à vaincre Mère Gothel dans le dessin animé ? Est-ce habituel dans les contes ?
5. Que doit faire Raiponce pour sauver son prince ?
6. Comment se termine le conte ? et le dessin animé ?



V. La place de l'humour dans les deux versions

1. Le dessin animé est très drôle. Ce n'est pas le cas du conte qui est dans l'ensemble plutôt triste. Dans quelle mesure ?
2. Comment sait-on, dès les premières secondes, que Raiponce est un film drôle ?
3. Comment le dessin animé s'éloigne-t-il du conte, dès le début ?
4. Quels sont les personnages qui contribuent à rendre le film très drôle ? Ces personnages sont-ils présents dans le conte de Grimm ?

Conclusion :

- Le dessin animé est-il fidèle au conte ? Quels éléments ont été conservés ?
- Quelle version préfères-tu ? Explique pourquoi.

Raiponce

Il était une fois un mari et son épouse, qui souhaitaient depuis longtemps avoir un enfant. Un jour enfin, la femme caressa l'espoir que le Bon Dieu exaucerait ses vœux.

Ces gens avaient à l'arrière de leur maison, une petite fenêtre depuis laquelle ils pouvaient apercevoir un splendide jardin où poussaient les plus belles fleurs et les meilleures simples ; mais il était entouré d'un haut mur et personne ne s'y risquait car il appartenait à une puissante magicienne que tous craignaient.

Un jour, la femme se tenait devant la fenêtre et regardait dans le jardin. Là elle vit une plate-bande où poussaient de belles raiponces qui paraissaient si fraîches et vertes qu'elle eut une grande envie d'en manger.

L'envie grandissait chaque jour et comme elle savait qu'elle ne pourrait pas en avoir, elle dépérissait, pâlisait et prenait un air de plus en plus misérable.

Alors le mari prit peur et demanda :

- "Que te manque-t-il ma chère épouse ?

- "Hélas, répondit-elle, si je ne peux manger de ces raiponces du jardin derrière notre maison, alors je mourrai."

L'homme qui aimait sa femme pensa :

- "Eh, laisseras-tu ton épouse mourir ? Va lui chercher des raiponces quoiqu'il put t'en coûter.

Lorsque le crépuscule fut arrivé, il escalada le mur du jardin de la magicienne, cueillit rapidement une pleine poignée de raiponces et les rapporta à son épouse. Elle s'en fit aussitôt une salade et la mangea d'un coup avidement. Elles lui plurent tant que le jour suivant, elle en eut encore trois fois plus envie. Pour la calmer, l'homme dut encore une fois escalader le mur du jardin. Il le fit à nouveau au crépuscule. Mais tandis qu'il grimpait au mur il fut brusquement effrayé car il aperçut la magicienne qui se tenait devant lui.

- "Comment peux-tu te risquer, dit-elle avec un regard plein de courroux, à pénétrer dans mon jardin et à me voler mes raiponces comme un brigand ? Tu vas être puni !"

- "Hélas, répondit-il, faites moi grâce et justice. Je ne l'ai fait que par nécessité. Mon épouse a vu vos raiponces depuis notre fenêtre et elle en conçut une telle envie qu'elle serait morte si elle n'avait pas pu en manger." La magicienne laissa alors tomber son courroux et lui dit :

- "Prends-en autant que tu voudras, j'y mets seulement une condition :

- "Tu dois me donner l'enfant que ta femme mettra au monde. Il sera bien traité et je m'en occuperai comme une mère."

L'homme par peur acquiesça à tout, et lorsque après quelques semaines sa femme accoucha, apparut immédiatement la magicienne, qui donna le nom de Raiponce à l'enfant et l'emmena avec elle.

Raiponce devint la plus belle enfant qui soit. Lorsqu'elle eut douze ans, la magicienne l'enferma dans une tour qui se dressait dans une forêt et qui ne possédait ni escalier ni porte ; seule tout en haut, s'ouvrait une petite fenêtre.

Quand la magicienne voulait entrer, elle se tenait au bas et appelait :

- "Raiponce, Raiponce, dénoue et lance vers moi tes cheveux !". Raiponce avait de longs et splendides cheveux fins et filés comme de l'or. Lorsque la voix de la magicienne lui parvenait, elle dénouait ses nattes, les passaient autour d'un crochet de la fenêtre et les laissait tomber vingt pieds plus bas. Ainsi grâce à ceux-ci la magicienne pouvait grimper dans la tour.

Une paire d'années passa lorsque le fils du roi qui chevauchait par ces bois vint à passer près de la tour. Il entendit un chant qui était si doux qu'il s'arrêta et écouta. C'était Raiponce, qui dans sa solitude passait le temps en chantant et faisait résonner sa douce voix. Le fils du roi voulut monter auprès d'elle et chercha une porte : mais il n'en trouva aucune. Il s'en retourna alors chez lui. Mais le chant l'avait tellement ému, que chaque jour il partait pour les bois pour l'écouter. Une fois alors qu'il se tenait sous un arbre, il vit la magicienne venir et il l'entendit appeler :

- "Raiponce, Raiponce, dénoue et lance vers moi tes cheveux !".

Alors Raiponce laissait tomber ses tresses et la magicienne grimpait à elle.

- "Est-ce l'échelle par laquelle on y parvient, alors je veux aussi une fois tenter ma chance."

Et le jour suivant, tandis que le crépuscule pointait, s'en alla-t-il vers la tour et appela :

- "Raiponce, Raiponce, dénoue et lance vers moi tes cheveux !".

Aussitôt, la chevelure chut et le prince escalada la tour.

Au début Raiponce fut horriblement effrayée qu'un homme vint jusqu'à elle alors qu'elle n'en avait jamais vu un de ses yeux. Aussi le prince commença à lui parler amicalement et lui raconta que son cœur avait été si profondément ému par son chant qu'il ne l'avait plus laissé en paix et que lui même se devait de la rencontrer.

Raiponce se sentit rassurée et tandis que le prince lui demandait si elle souhaitait l'avoir pour époux elle vit qu'il était jeune et beau. Elle pensa alors :

- "Il préfère m'avoir plutôt que la vieille Gotel, et lui dit "oui" et mit sa main dans la sienne. Elle prononça ces mots :

- "Je veux bien venir avec toi mais j'ignore comment descendre. Lorsque tu viendras, apporte un écheveau de soie dont je ferai une échelle et lorsqu'elle sera prête, je descendrai pour que tu m'emportes sur ton cheval."

Ils convinrent qu'il viendrait à elle tous les soirs : car le jour venait la vieille. La magicienne n'en remarqua rien, jusqu'à ce qu'un jour Raiponce lui parla :

- "Dites moi Madame Gotel, comment se peut-il que vous soyez plus lourde à soulever que le jeune prince qui en un instant est auprès de moi ?"

- "Hélas enfant impie !" s'exclama la magicienne, "Que dois-je écouter ; je pensais t'avoir mise à l'écart du monde et tu m'as trahie !" Dans sa colère elle attrapa la chevelure de Raiponce, lui envoya une paire de claques de sa main gauche, attrapa de sa main droite une paire de ciseaux et en un clin d'oeil les tresses furent étalées sur le sol. Elle fut tellement sans pitié que Raiponce fut exilée dans une contrée désertique où elle dut vivre dans la privation et la peine.

Le jour même où Raiponce fut bannie, la magicienne accrocha les tresses à la fenêtre et lorsque le prince arriva et appela :

- "Raiponce, Raiponce, dénoue et lance vers moi tes cheveux !".

Elle laissa choir les cheveux. Le prince monta mais ne trouva pas sa chère Raiponce mais la magicienne qui lui jeta un regard méchant et empoisonné.

- "Ahah !" ricana-t-elle "tu viens chercher ta bien-aimée, mais le bel oiseau n'est plus au nid et ne chante plus, le chat l'a emporté et il va de plus t'arracher les yeux. Raiponce est perdue pour toi, tu ne la reverras plus jamais !"

Le prince sentit la douleur l'envahir et de désespoir, bondit par la fenêtre. Il survécut mais les épines du bosquet dans lequel il tomba lui crevèrent les yeux. Il erra aveugle dans la forêt ne mangea que racines et baies et il ne fut plus que pleurs et peines de la perte de sa chère promise.

Il se traîna ainsi quelques années misérablement et atteignit finalement la contrée déserte où Raiponce survivait péniblement avec les jumeaux qu'elle avait mis au monde, un garçon et une fille. Il entendit une voix, qui lui sembla familière. Il s'approcha et Raiponce le reconnut, elle se pendit à son cou et se mit à pleurer.

Deux de ses larmes tombèrent dans ses yeux et il recouvra ainsi la vue qu'il avait perdue.

Il l'emmena dans son royaume où il fut accueilli avec joie. Ils y vécurent longtemps heureux et sereins.

Jacob et Wilhelm Grimm